

## ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ У СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ТУРИЗМА

### DEVELOPING CULTURAL COMMUNICATION SKILLS AT LECTURES ON TRANSLATION FOR STUDENTS MAJORING IN TOURISM

*КОРОТКИНА Г.П., ст. преподаватель кафедры филологии, Университет  
управления «ТИСБИ»*

*E-mail: [galkor58@mail.ru](mailto:galkor58@mail.ru)*

*КУПРИЯНОВА И.Л., ст. преподаватель кафедры филологии, Университет  
управления «ТИСБИ»*

*E-mail: [ilkupriyanova@gmail.com](mailto:ilkupriyanova@gmail.com)*

*KOROTKINA G., Senior Lecturer, Philology Chair, the University of Management  
«TISBI»*

*E-mail: [galkor58@mail.ru](mailto:galkor58@mail.ru)*

*KUPRIYANOVA I., Senior Lecturer, Philology, the University of Management  
«TISBI»*

*E-mail: [ilkupriyanova@gmail.com](mailto:ilkupriyanova@gmail.com)*

#### **Аннотация**

Статья рассматривает процесс обучения переводу, основная цель которого служить средством межкультурной коммуникации.

В процессе изучения теории и практики перевода у студентов формируются коммуникативные умения, необходимые для их карьеры в будущем.

#### **Abstract**

This article deals with the process of teaching translation. The main aim of translation is to serve as a cross-cultural bilingual communicational vehicle.

By studying theory and practice of translation students get communicational skills necessary in their future career.

**Ключевые слова:** *коммуникация, навыки, перевод, туризм.*

**Key words:** *communication, skills, translation, tourism.*

С глобальным ростом туризма в последние десятилетия во всем мире, интеграцией России в мировое туристское сообщество и обновлением содержания профессионального туристского образования предъявляются новые профессиональные требования к специалистам в сфере туризма: высокий уровень языковой подготовки, который необходим для грамотного ведения деловых переговоров, деловой корреспонденции, для свободной ориентации в условиях современного рынка туристских услуг; адекватный перенос в туристскую деятельность культурных, бытовых, организационных традиций разных стран мира. Это обуславливает необходимость не только

расширения знаний студентов в области традиций и обычаев других народов, и в частности, народа страны изучаемого языка, но и развития умений использовать полученные знания в процессе коммуникаций с иноязычными партнерами.

Туристская сфера – это та область деятельности, где умения и навыки, связанные с коммуникативной культурой, имеют первостепенное значение. Иноязычное образование должно быть больше ориентировано на профессиональную компетентность, которая повышает эффективность работы специалистов.

В современных условиях рынка туристских услуг эффективная и плодотворная деятельность турфирм и компаний невозможна без взаимовыгодного сотрудничества с иностранными партнерами, без обмена опытом с коллегами из зарубежных стран. Процесс сотрудничества предполагает ведение деловых переговоров, составление документации на иностранном языке, обмен профессиональными знаниями. Все вышеперечисленное невозможно без элементарных знаний об основах как письменного, так и устного перевода.

Перевод представляет собой один из видов языкового посредничества. «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [2].

Следует различать так называемый учебный перевод и профессиональный перевод. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке.

Профессиональный перевод – это особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Такая деятельность требует специальной подготовки, навыков и умения. Она предполагает совершенное владение иностранным и родным языком, знание не только своей, но иноязычной культуры.

«Перевод как вид посредничества является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации» [3]. Рассмотрение перевода как средства межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования.

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка и более, но и две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. «Языки по-разному «видят» мир» [4], различно описывают одни и те же явления и предметы, обращая внимание на разные их признаки. Рассмотрим, например, слово «очки» (для глаз). В русском языке это слово произошло от слова «очи» - «глаза», в основу английского слова «glasses» положен материал, из которого они сделаны: стекло, а французское слово «lunettes» происходит от слова «луна», в его основу положен признак круглой луны. Приведем еще один пример: слово «радуга» - разноцветная дуга - в русском, в английском - «rainbow» - дождевая дуга, а во французском - «arc-en-ciel» - дуга в небе. Во всех трех языках присутствует единый признак - дуга, однако

характеристики у этой «дуги» разные благодаря определениям в русском - «разноцветная» и в английском - «дождевая» и обстоятельству места «в небе» во французском языке. Таким образом, мы сталкиваемся с тем, что даже та часть языковой картины мира, которая демонстрирует внешнее подобие, то есть представляется симметричной, является в самом деле неэквивалентной. Эта неэквивалентность обусловлена тем, что каждый этнос имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры во всех сферах (материальной, духовной, организационной и поведенческой).

При обучении переводу необходимы упражнения, формирующие навыки как устного, так и письменного перевода.

Письменный и устный переводы как виды деятельности не могут совпадать, так как не совпадают условия, в которых функционируют важнейшие умственные механизмы гида-переводчика. Устный перевод отличается от письменного усложненными, а иногда и экстремальными условиями, в которых действует переводчик (например, синхронный перевод). Самые сложные виды устного перевода – последовательный и синхронный. Последовательный перевод – это устный перевод, осуществляемый при помощи системы записей после произнесения речи оратора. Поэтому для последовательного перевода необходимо знать систему записей, иметь хорошую развитую память и даже навыки и умения оратора.

Синхронный перевод – это устный перевод, осуществляемый в процессе речи оратора. Поэтому для синхронного переводчика важно отработать навыки синхронизации слуховой рецепции и речи.

Из общих навыков и умений устного перевода наиболее важными являются:

1. Навыки аудирования иностранного текста (предназначенного для перевода).

Необходимо отметить, что навыки аудирования иностранной речи у студентов должны быть уже сформированными. Но одно дело понимать иностранную речь, а другое – воспринимать ее на слух так, чтобы можно было перевести. В этом случае надо выделить ключевую информацию в тексте, запомнить прецизионные слова, разбираться в грамматических трудностях, встречающихся в тексте для устного перевода. Для этого полезны будут такие специальные упражнения, как:

– Упражнение «перевод-диктовка». Студенты письменно переводят на русский язык фразы на иностранном языке, каждая из которых зачитывается преподавателем один раз (начальный этап). Паузы между чтением каждой фразы следует постепенно сокращать. После завершения диктовки всего текста варианты перевода обсуждаются всей группой.

– Упражнение в понимании общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух. Имеется в виду устный перевод небольших фраз, в которых содержатся типичные для общественно-политических текстов языковые трудности.

– Письменный перевод звукозаписи представляет собой универсальное упражнение, которое следует практиковать в течение всего курса устного перевода.

## 2. Навыки трансформации.

В поисках оптимального варианта перевода переводчик перебирает синонимы, ищет описательные обороты и т.д. Для того чтобы запомнить воспринимаемый на слух текст, он выделяет слова с ключевой информацией, преобразует длинные изречения, ищет емкие лексические единицы для опорных пунктов памяти для записей в последовательном переводе. В синхронном переводе переводчику приходится компрессировать текст, чтобы не отстать от оратора.

- Упражнения для формирования навыков трансформации:

– Упражнение в трансформации. Студентам предлагается список слов и словосочетаний на русском языке, которые следует заменить синонимами или описательными оборотами на этом же языке.

– Трансформационное чтение. Упражнение не содержит межъязыкового перевода. Студенты должны пересказать текст упражнения на русском или иностранном языке, не переводя. Например: «В Аддис-Абебе началось совещание премьер-министров африканских государств» – «В столице Эфиопии происходит встреча, на которой представлены главы правительств стран Африки».

– Микрореферирование. Упражнение, в котором студенты выделяют из текста ключевую информацию и обозначают ее краткой формулировкой. Упражнение практикуется на русском и иностранном языках.

## 3. Навыки переключения с одного языка на другой.

Навыки и умения быстро переходить с одного языка на другой, находить сразу иноязычный эквивалент, совмещать семантические системы двух языков совершенно необходимы в устном переводе.

Упражнения:

– Упражнение с числительными, которое отрабатывает гибкость мышления в условиях двуязычия. Упражнение имеет несколько вариантов: беглое чтение числительных, запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке, устный перевод числительных при аудировании.

– Упражнение с повторениями (начальный этап). Неоднократное повторение перевода способствует запоминанию речевых клише на иностранном языке.

– Упражнение в автоматизированном употреблении общественно-политической лексики создает связи между лексическими единицами русского и иностранного языков.

– Упражнение с прецизионными словами. Прецизионными словами являются слова, требующие особой точности в употреблении и усилий для их удержания в памяти. К прецизионным словам относятся числительные, имена собственные, дни недели, названия месяцев. Некоторые имена собственные (географические названия) выделяются и отрабатываются на

географической карте, чем достигается конкретизация прецизионного слова, а, следовательно, и создаются предпосылки для удержания его в памяти.

#### 4. Навыки управления речевыми механизмами.

Гиду-переводчику приходится работать в разных условиях. В синхронном переводе он одновременно и слушает, и говорит. В последовательном переводе – слушает и делает записи, читает записи и говорит, удерживая часть текста в памяти и подыскивая в долговременной памяти иноязычные эквиваленты. При этом работают различные речевые механизмы, ими нужно научиться управлять: нейтрализовать в случае необходимости, проговаривать, выделять ключевую информацию и сокращать поступающий текст, прогнозировать речь источника. Управлять речевыми механизмами возможно лишь при формировании соответствующих навыков, что обычно достигается в практике перевода. Этому специально служат два упражнения:

– Упражнение в чтении со счетом. Студенты считают (на первых занятиях по-русски, затем на иностранном языке), пробегая глазами иностранный текст. По истечении времени, необходимого для чтения текста, один из студентов рассказывает его содержание.

– Упражнение в сложном аудировании. На этот раз студенты считают и одновременно слушают через наушники иностранный текст. После прослушивания все студенты, каждый в свой микрофон, передают общее содержание воспринимаемого текста. Упражнение постепенно усложняется: сначала студенты считают по-русски, потом на иностранном языке, затем при аудировании читают вслух русский текст и, наконец, иностранный.

#### 5. Навыки техники устной речи.

Гид-переводчик должен обладать хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, заполнять «пустые места» и домысливать невоспринятые отрезки речи, иметь достаточный запас репродуктивного материала (эпитеты, обиходные изречения, ситуационные клише). Этой цели служит большое число упражнений в технике речи и риторических упражнений. К ним относятся:

- скороговорки;
- выразительное чтение;
- переформулировка предложения;
- ситуационные высказывания (по поводу приезда делегаций, их отъезда, различных церемоний и т.д.);
- заполнение пропусков речи;
- упражнение в преобразовании записей в речь.

Говоря о богатстве языка, обычно подразумевают многообразие выразительных средств, которыми он обладает. Фразеологические единицы, пословицы, идиомы (фразеологические сращения) в каждом языке имеют свою специфику. При переводе фразеологических единиц В.Г. Гак и Я.И. Рецкер пользуются тремя основными категориями словарных соответствий [5]:

- эквивалентные соответствия, т.е. равнозначные;

- вариантные соответствия;
- описательный (объяснительный перевод).

Фразеология как и язык в целом находится в настоящее время в постоянном развитии. Велико значение фразеологии для практического изучения языка. Невозможно предусмотреть все трудности, с которыми приходится сталкиваться при переводе: как в каждом конкретном случае переводить пословицу, поговорку, идиому – вопрос такта, вкуса и умения переводчика.

Таким образом, сформировать специалиста, владеющего всеми навыками перевода и стремящегося к самообразованию, способного учиться и быть в курсе изменений, происходящих в том или ином языке, в том числе и в родном, – задача преподавателей иностранных языков.

Преподавание иностранного языка в высшей школе, особенно на старших курсах, должно быть ориентировано на будущую профессию студентов. Справедливость этого принципа не вызывает сомнений. А в процессе обучения переводу у студентов формируются коммуникативные умения, необходимые для их карьеры в будущем.

#### Литература:

1. Гак В.Г., Рецкер Я.И. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Просвещение, 1983. – 970 с.
2. Дубровин М.И. и др. Иллюстрированный словарь идиом. – М.: Арсис Лингва, 1993. – 286 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Воениздат, 1988. – 75 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 160 с.
7. Туган-Барановская Б. Русские и французские пословицы и поговорки. – М.: ТОО «Арт+N», 1994. – 55 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 75 с.

#### References:

1. Gak G., Retsker Y.I. French-Russian phrasebook. - M.: Education, 1983. - 970 p.
2. Dubrovin M.I. and others, an illustrated dictionary of idioms. - Moscow: Arsis Lingua, 1993. - 286 p.
3. Schweitzer A.D. Translation theory: status, problems and issues. - Moscow: Military Publishing, 1988. - 75 p.
4. Komissarov V.N. Modern translation. - M.: High School, 1990. - 253 p.

5. Kunin A.V. English-Russian phrasebook. - Moscow: Russian, 1984. - 944 p.
6. Mignard-Beloruchev R.K. A course in interpretation. - M.: Examination, 2005. - 160 p.
7. Tugan-Baranovsky B. Russian and French proverbs and sayings. - M.: TOO «Art + N», 1994. - 55 p.
8. Fedorov A. Introduction to the theory of translation. - M.: High School, 1983. - P. 75.